ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК

ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ КОЛЫБЕЛЬНЫХ ПЕСЕН

Башкова А.В
Воронежский государственный педагогический университет
г. Воронеж

Bashkova A. V.
VSPU
Voronezh

АННОТАЦИЯ

Автор в своей статье поднимает вопрос о сопоставительном анализе особенностей английских и русских колыбельных песен в плане лексики и фонетики. Основной проблемой в работе является вопрос сопоставления фонетического и лексического уровней фольклора английского и русского этносов. Цель исследования сопоставить особенности фонетической и лексикой организованности колыбельных песен английского и русского языков. Новизна работы в том, что английские и русские колыбельные песни не подвергались анализу с точки зрения сопоставления фонетической и лексической организованности. В результате исследования выявлены сходства и различия английских и русских колыбельных песен.

ANNOTATION

The author in his article raises the question of a comparative analysis of the features of English and Russian lullabies in terms of vocabulary and phonetics. The main problem in the work is the question of comparing the phonetic and lexical level of folklore of the English and Russian ethnic groups. The purpose of the study is to compare the features of phonetic and vocabulary organized lullabies of English and Russian languages. Collision songs were not analyzed in terms of comparing phonetic and lexical organization. The results of the study were revealed about the similarities and differences between English and Russian lullabies.

Ключевые слова: лексика, фонетика, фольклор, колыбельная песня, звуки, образы, семантика.

Keywords: vocabulary, phonetics, folklore, lullaby, sounds, sound combinations, images, semantics

В культуре всех народов принято укачивать ребенка в момент засыпания на руках или в люльке и петь песню – колыбельную. Мать словно сопровождает ребенка в сон, помогает преодолеть страх.

Условия функционирования колыбельных в разных языках предельно близки. Логично предположить, что и содержательная сторона жанра, и выразительные средства должны быть сходны, вероятно, даже совпадать. Для проверки этой **гипотезы** нами были проанализированы английские и русские тексты колыбельных песен [5.с.27]

Актуальность данной работы заключается в необходимости большего проникновения в понимание традиции и культуры народов изучаемых языков. Поскольку же колыбельные песни являются начальным этапом в становлении менталитета отдельной личности и в целом этноса, то именно этот вид жанра требует особенно внимательного изучения.

Цель нашей работы – сопоставить лексические и фонетические организованности русских и английских колыбельных песен и выявить особенности сопоставляемых языков и культур.

Для достижения поставленной цели в работе решаются следующие конкретные задачи:

1.Сопоставить раздел фольклора колыбельных песен русского и английского народа.

2. Сопоставить лексические и фонетические организованности русских и английских колыбельных песен и выявить особенности двух языков и культур

Методы исследования: дискриптивный метод, метод лингвистического анализа, сравнительный метод, метод интерпретации.

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы исследования можно будет применить на уроках английского языка. Материал так же может быть полезен для проведения уроков литературного чтение и музыки.

Материал исследования: сборник русских колыбельных песен в обработке А. Майкова, сборник английских колыбельных песен в переводе С. Маршака

Колыбельные песни – один из фольклорных жанров. Название песен, которыми убаюкивают ребёнка, - колыбельные - идёт от основы ***колыбать*** (колыхать, колебать, качать, зыбать). Отсюда же - колыбель, коляска. В народном обиходе встречалось и название «байка» (от байкать – качать, усыплять). [10.с.41]

В начале своей работы мы выдвинули предположение о том, что если колыбельные песни разных народов близки функционально, то можно

наблюдать сходство в образной и языковой системе этого жанра.

Сопоставим фонетику колыбельных песен:

Русские традиционные народные колыбельные песни изобилуют свистящими и шипящими звуками и звукосочетаниями, действующими успокаивающе: Баю - баю – баюшки. Жил мужик на краешки. Он жил ни беден, ни богат, у него семья ребят. У него семья ребят, все по лавушкам сидят.

В песнях рассказывается, как голуби прилетают на колыбель ребенка и думают о том, чем бы его накормить, напоить, утешить и порадовать. Обилие уменьшительных префиксов, повторение буквы «л» в словах передают их воркование. Русская колыбельная песня ещё отличается явлением замедленного темпа речи. Прежде всего, это относится к удлинению ударных гласных [8.с.28]

В английском языке наблюдаются повторы звуковые, звуковых сочетаний, слогов, отдельных слов и служат основными средствами достижения плавности, а также напевности в колыбельных песнях: ***Twinkle**, twinkle, little star, how I wonder what you are!Up above the world so high,*

Like a diamond in the sky!...

Кроме того, и в английских народных и русских народных колыбельных присутствуют «баюкающие» маленькие слова или буквосочетания, не несущие смысла, которые произносятся на распев.

В русских народных колыбельных песнях это «***Ай, люли –люли, лю-ли», «баю-бай», «бай –качи, качи-качи»*** В английских народных колыбельных песнях это “***Hush-a-bye”, “croon-croon”, “O ho-ro ee-ree-ree”***

Лексике колыбельных песен обоих языков свойственны некоторые отличительные черты.

Примечательно, что в русских колыбельных песнях существительные образованы часто с помощью уменьшительно-ласкательных суффиксов.

***-ик, -чик**: домик, столик, братик, животик, котик, ротик, хвостик, блинчик, вагончик...*

***-ок**: сверчок, сынок, мышонок, коток, лобок, часок, хвосток ...*

***-ушк(а), -оньк(а), -еньк(а), -иньк(а)**: ноженька, дороженька, заинька, баинька, ноченька,*

***-очк(а), -ечк(а), -к(а)**: папочка, мамочка, речка, рубашечка, лавочка, ножка, ручка, собачка,*

***-очек** : сыночек, звоночек*

***-енький**: слабенький, беленький, новенький, хорошенький,добренький, красненький*

И даже глаголы в колыбельных приобретают ласкательную форму с суффисом "***еньки***", например: *"спатеньки"* , *"гулятеньки"*

Помимо сказанного нельзя не заметить, что колыбельные песни насыщены словами, использующимися для ласкового называния ребёнка: *милый, крошка, родной, радость* и т.д. В большинстве русских колыбельных песен мама обращается к ребенку по имени и часто в уменьшительно-ласкательной форме: ***Катенька, Андрюшенька***, и т.д. Это способствует осознанию своего имени, осознанию себя как человека, личности.

В английских колыбельных мы встречаем только общие ласковые обращения, такие как ***darling, baby, babe, my treasure, my little one.***

В силу того, что большинство колыбельных песен появились давно, в них содержатся немало архаизмов и историзмов (Как у Вани колыбель Во высоком ***терему*** Шитом, ***браном пологу***, Кольца-***пробойца*** серебряные...). В английских колыбельных также встречаем устаревшую лексику (hush-a-ba = hush-a-bye; gane=gone; braw = прекрасный, чудесный; kye или kine = cows; gaits = goats, hie = high; hame = home.)

В русской колыбельной есть ограничения в цветовой лексике т.е цветовая гамма, исключающая черные, красные, темные цвета. Нам встретились такие цвета, как серый, белый (*А котики серые, А хвостики белые, серенький волчок*), желтый (*Вы коты, коты, коты, У вас желтые хвосты*), а также зелёный (*В чистые поля, В зеленые луга*).[11.с.32]

В английских колыбельных также есть упоминание зелёного цвета(*The little lamb is on the green*), прилагательное «зелёный» сочетается с существительными «луг» и «лужайка», то есть как в русском, так и в английском фольклоре оно используется как устойчивый эпитет. В английских колыбельных встречаются такие цвета, как серый (*dapple grays*), синий (*Violets are blue cause they're sad all the time*). Красный (*Rose dreams are red, like a new valentine*) - связан с традицией празднования Дня святого Валентина), встречается розовый-(*Father will buy you a new pink frock*!), черный (*Blacks and bays).* Заметим, что в английской традиции, в отличие от русской, черная кошка переходит дорогу к удаче, поэтому черный цвет более нейтральный, чем в русской языковой картине мира. В английских, как и в русских колыбельных, мы встретили и упоминание белого - цвета (*With snowy fleece so soft and clean*).

Лексические различия между двумя языками состоит, в первую очередь, в том, что в русском языке наблюдается широкое использование экспрессивно-эмоциональных слов, образуемых с помощью особых словообразовательных средств.

Таким образом, колыбельная песня – один из самых уникальных жанров фольклора любого народа. И сопоставление колыбельной песни разных языков даёт возможность лучше всего увидеть эту уникальность.

Итак, проведённое исследование даёт возможность сделать выводы:

1.Колыбельные песни – уникальные произведения фольклора любого народа. По мнению учёных колыбельные песни обладают уникальным набором функций – убаюкивательной, воспитательной и оздоровительной, что делает их изучение актуальным.

2.В лингвистическом аспекте в колыбельных песнях обнаруживаются некоторые схожие моменты, однако будучи далёкими по типу

языками, различных моментов в них гораздо больше. Так, с *фонетической* стороны в колыбельных обоих языков наблюдается растягивание, удлинение и акцентирование гласных, а также монотонный ритм и успокаивающий мелодико-интонационный стих. Однако, колыбельные двух языков отличаются составом звуков и слов, их начинающих.

Список литературы

1.Аникин В.П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. М., АН СССР, 2017.

2.Варгасова Е. Спи, моя радость, усни… http://www.shkolazhizni.ru/archive/0/n-3719/

3.Литвин Э.С. Песенные жанры русского детского фольклора. М., Всемирная литература, 2017.

4.Мартынова А.Н. Детский поэтический фольклор. СПб., Композитор, 2016.

5.Мартынова А. Н. Особенности колыбельных восточно-славянских песен. М., Русский язык,, 2016.

6.Мельников М.Н. Русский детский фольклор. М., Просвещение, 2017.

7.. Новый англо-русский словарь. /Под ред. В.К. Мюллера,-9-е изд.-М.,2015.

8.Детский поэтический фольклор. Антология. СПб., Русский язык, 2017.

9.Варганова В.В. Русские народные песни. М., Оникск 21 век ,2018.

10.Исматуллаева И.В. Русские народные колыбельные песенки. М., АСТ - Пресс, 2015.

11.Науменко Г.М. Русское народное детское музыкальное творчество. М., Советский композитор, 2018.

12.Английские колыбельные песни [Электронные песни]. URL: http://www.babycentre.co.uk/little-boy-blue-lullaby-lyrics

13. Macmillan Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: https://www.macmillandictionary.com

THE OPPORTUNİTİES OF MASTERİNG THE LEXİCAL-SEMANTİC FEATURES OF THE WORD İN THE AZERBAİJANİ LANGUAGE LESSONS OF SECONDARY SCHOOLS' GRADE 8 AND 9TH.

Aynur Gafarli
Azerbaijan State Pedagogical University

ABSTRACT

The development of secondary school students' speech directly depends on the richness of their vocabulary. Purposeful organization of language classes plays an important role in listening to the word, interpreting it within the context, and using it more effectively in the right expression.

These skills, which have already begun to be introduced in the elementary classes through simple working methods, continue to be used in the more intensive instruction process at the secondary school level. However, the vocabulary of the students is quite poor because the work being done in this direction is often based on theoretical knowledge of the lexical composition of the language, especially the meaning of the word. Naturally, this contributes to the poor development of their oral and written speech skills. Therefore, a prerequisite for the understanding and mastering of the semantics of the word in textual examples and works should be the prerequisite. Because, in addition to the original meanings of the word, that is, the understanding of the new meanings, the synonyms and the antonymes that they acquire within the context, have a powerful effect on the student's speech. This results in avoiding repeated repetitions in verbal and written speech, and in more colorful ways.The implementation of word-based learning in the learning process, based on student observations and considerations, also provides a methodological framework for the use of interactive methods in the creative and interesting organization of language classes. The article deals with what is known to be appropriate in 8th and 9th grades.

Key words: Azerbaijan language, teaching, vocabulary, speech culture, lexical-semantical features, mastering.

Introduction. One of the main tasks facing general education is to create a new generation that mestering of social, communicative, cultural and other competencies.As one of the main training subjects, the "Azerbaijan language" subject serves to develop these competencies. Although the main purpose of the subject is to "ensure that students acquire a culture of speech by forming common speech and language skills" [3, p.13], the tasks assigned to them as a form of expression of national thinking should be greater.

It is well-known that thinking is forming with speech development. This mutual interaction, which complements one another, enables the student to gain flexible thinking and cultural speech skills. If quick thinking is rapid to respond to problems that arise in life and in the learning process, then look for solutions of them, cultural speech is considered as selected by the richness of the dictionary and meeting the language norms (phonetic, lexical, grammatical). The richness of the vocabulary of students depends on how well they know word and its meaning colors. Under the influence of the surroundings, family, subject teachers, reading fiction, textbooks, work, as well as information and communication tools, the vocabulary enriching from grade to grade pupil sometimes presents certain problems when using them in oral and written speech. Eliminating those problems has always been relevant as